

**REPORTS OF INTERNATIONAL
ARBITRAL AWARDS**

**RECUEIL DES SENTENCES
ARBITRALES**

Foreword - Avant-propos

VOLUME I



NATIONS UNIES - UNITED NATIONS
Copyright (c) 2006

AVANT-PROPOS

Les décisions arbitrales et judiciaires rendues entre États présentent une importance considérable, d'une part comme « moyen auxiliaire de détermination des règles de droit » international, ainsi que le prévoit l'article 38 du Statut de la Cour internationale, et d'autre part en vue du développement progressif du droit international, développement que l'article 13 de la Charte place sous la responsabilité de l'Assemblée générale des Nations Unies.

Il n'existe pas de recueil systématique où soient rassemblées ces décisions. Un tel recueil répondrait cependant au besoin éprouvé depuis longtemps par les nombreuses organisations nationales et internationales s'occupant du droit international et par toute personne s'intéressant au développement du droit international.

Dans ces circonstances, le Secrétariat des Nations Unies et le Greffe de la Cour internationale de Justice ont examiné ensemble les mesures à prendre pour la préparation du recueil en question, dont l'impression et la publication ont été autorisées par le budget des Nations Unies pour 1948. Il est apparu que le Greffe serait mieux en mesure de s'acquitter de la tâche à La Haye, en raison notamment des facilités offertes par la Bibliothèque Carnegie du Palais de la Paix. Le Greffier y fut autorisé par la Cour, à la condition que le travail judiciaire le permette et que la Cour en tant que telle ne soit engagée d'aucune manière.

C'est ainsi que le présent Recueil, entrepris par le Greffe, paraît comme l'une des publications des Nations Unies.

* * *

Trois questions principales se sont posées lors de la préparation du Recueil:

- quelles collections, aisément consultables, ont déjà paru;
- quelles décisions arbitrales ou judiciaires doivent entrer en ligne de compte;
- quelle période de temps couvriront les premiers volumes du Recueil.

Les publications qui peuvent véritablement être considérées comme des collections générales sont les suivantes:

LA FONTAINE (H.), *Pasicrisie internationale. Histoire documentaire des arbitrages internationaux*. 1794-1900. (Berne, Stämpfli et Cie, 1902.)

LAPRADELLE (A. DE) et N. POLITIS, *Recueil des arbitrages internationaux*. Préface de Louis Renault. I: 1798-1855. II: 1856-1872. (Paris, Pedone, 1905-1923. 2 vol. [la suite n'a pas paru].)

et le

Recueil général périodique et critique des décisions, conventions et lois relatives au droit international public et privé. Recueil fondé et dirigé par ALBERT DE LAPRADELLE. 1934-1938. (Paris, Les Éditions internationales, 1934-1938.) (N'a trait qu'à un petit nombre d'années pour la période 1920-1948.)

FOREWORD.

International arbitral and judicial awards are of considerable importance, for they are a "subsidiary means for the determination of the rules of law" as provided in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice. They are also important from the point of view of the progressive development of the international law, a task which Article 13 of the Charter places under the responsibility of the General Assembly of the United Nations.

There exists no systematic collection of such decisions. Yet the need of one has been felt for a long while by the various national and international bodies concerned with international law and by all those interested in its development.

Accordingly, the Secretariat of the United Nations and the Registry of the International Court of Justice together considered what steps could be taken to prepare such a collection, provision for the printing, and publishing of which was made in the United Nations Budget for 1948. It was decided that, owing in particular to the facilities offered by the Carnegie Library in the Peace Palace, the work could best be done in the Registry at The Hague. The International Court authorized the Registrar to undertake it, provided that the business of the Court itself permitted and that the Court's responsibility as such was in no way involved.

Thus the present collection, made by the Registry, appears as a publication of the United Nations.

* * *

In the course of preparation, it was necessary to consider what easily accessible collections already existed; what arbitral and judicial decisions should be included; and what period the first volumes to be published should cover.

The following collections may be considered as truly of a general character :

LA FONTAINE (H.), *Pasicrisie internationale. Histoire documentaire des arbitrages internationaux*. 1794-1900. (Berne, Stämpfli et C^{ie}, 1902.)

LAPRADELLE (A. DE) et N. POLITIS, *Recueil des arbitrages internationaux*. Preface by Louis Renault. I: 1798-1855. II: 1856-1872. (Paris, Pedone, 1905-1923. 2 vols. [no more volumes have appeared].)

and

Recueil général périodique et critique des décisions, conventions et lois relatives au droit international public et privé. Collection undertaken and directed by ALBERT DE LAPRADELLE. 1934-1938. (Paris, Les Éditions internationales, 1934-1938.) (Only covering a few years during the period 1920-1948.)

Il y a lieu de rappeler également les ouvrages suivants qui sont de caractère plus spécial:

MOORE (JOHN BASSETT), *History and Digest of the international arbitration to which the United States has been a party, together with historical and legal notes on other international arbitrations ancient and modern* (Washington, Government Printing Office, 1898; 6 vols.)

MOORE (JOHN BASSETT), *International adjudications ancient and modern. History and documents.* Ancient Series: Vols. I (delayed). II: 1491-1504. Modern Series: I-VI. 1798-1817. (New-York, Oxford University Press, 1929-1936.)

Quant aux sentences à publier, il a été décidé de s'en tenir à celles qui sont internationales au sens strict, c'est-à-dire qui ont été rendues entre États. Ont été écartées les décisions arbitrales rendues entre une personne de droit privé et un État, nonobstant l'intérêt que certaines peuvent présenter pour le droit international. Les décisions rendues par les tribunaux arbitraux mixtes constitués aux termes des traités de paix conclus après la guerre de 1914-1918 ont d'ailleurs déjà été publiées.

Il a également été décidé de ne pas imprimer ici les arrêts et les avis consultatifs rendus par la Cour internationale de Justice, les publications de la Cour étant très faciles à consulter et M. MANLEY O. HUDSON ayant déjà publié en anglais ces arrêts et avis dans ses

World Court Reports. A collection of the Judgments, Orders and Opinions of the Permanent Court of International Justice. I: 1922-1926. II: 1927-1932. III: 1932-1935. IV: 1936-1942. (Washington, Carnegie Endowment for International Peace, 1934-1943, 4 vols.)

En revanche, il a été décidé de publier toutes les décisions rendues par la Cour permanente d'Arbitrage d'après la première guerre mondiale, bien que l'on puisse toujours, pour ces dernières, consulter l'ouvrage de JAMES BROWN SCOTT:

The Hague Court Reports. 1st Series. 1916 (en français également). 2nd Series. 1932. (Washington, Carnegie Endowment for International Peace, 1916-1932. 2 vols.)

Enfin, pour ce qui est de la période de temps à couvrir par les premiers volumes du Recueil, il a paru préférable de commencer par une époque récente. Aussi ce premier volume et ceux qui vont le suivre sont-ils consacrés aux sentences rendues après la guerre de 1914-1918.

* * *

Quant à la présentation même du Recueil, les décisions y ont été rangées par ordre chronologique. A chacune est ajouté un sommaire. Des tables et un index général figureront à la fin du dernier volume.

The following deal with certain particular aspects of arbitration:

MOORE (JOHN BASSETT), *History and Digest of the international arbitration to which the United States has been a party, together with historical and legal notes on other international arbitrations ancient and modern....* (Washington, Government Printing Office, 1898; 6 vols.)

MOORE (JOHN BASSETT), *International adjudications ancient and modern. History and documents.* Ancient Series: Vols. I (delayed). II: 1491-1504. Modern Series: I-VI. 1798-1817. (New York, Oxford University Press, 1929-1936.)

It was decided to limit the collection strictly to international decisions, i.e., those rendered between States. Awards between a private individual or body and a State have been omitted, although some of these may be of interest to international lawyers. The decisions of the Mixed Arbitral Tribunals set up under the Peace Treaties concluded after the war of 1914-1918 have already been published elsewhere.

Also, the judgments and advisory opinions of the Permanent Court of International Justice have not been included; for they may easily be found in the following compilations of Professor MANLEY O. HUDSON in his

World Court Reports. A collection of the Judgments, Orders and Opinions of the Permanent Court of International Justice. I: 1922-1926. II: 1927-1932. III: 1932-1935. IV: 1936-1942. (Washington, Carnegie Endowment for International Peace, 1934-1943, 4 vols.)

The decisions of the Permanent Court of Arbitration given since the first world war have been inserted, although they may also be found in JAMES BROWN SCOTT'S work:

The Hague Court Reports. 1st Series. 1916 (in French also). 2nd Series. 1932. (Washington, Carnegie Endowment for International Peace, 1916-1932. 2 vols.)

As regards the period to be covered by the first volumes of the present collection, it was considered preferable not to go back too far. The first volume, and those that follow it, therefore deal with awards given since the war 1914-1918.

* * *

The decisions are given in chronological order. Each is preceded by a summary. The final volume will contain tables and a general index.
